

Voorwoord *Foreword*

«’t Bootsmaatje» is, in de loop van ruim **16 jaar**, samengesteld voor en door watersporters. Bij de meer dan **11.000** trefwoorden en uitdrukkingen vindt u de juiste term in haast elke situatie die u bij het varen tegenkomt.

Bij het gebruik van meertalige woordenlijsten is het soms moeilijk om in een bepaalde context het juiste woord te kiezen omdat sommige woorden meer dan één betekenis hebben, neem bv. het Engelse woord tender:

- a) bijboot, om u van de boot naar de wal te brengen, «vessel»
- b) mals, de kwaliteitsaanduiding van vlees,
- c) rank, de neiging van een boot om snel te hellen,
- d) pijnlijk, het gevoel in de arm na een val
- e) offerte, de prijsopgave voor een nieuwe boot

In «’t Bootsmaatje» wordt die keuze vereenvoudigd door de contextindeling (vierde kolom) die bij elk woord gegeven wordt:

- a) bijboot als het een «**vessel**» (soort vaartuig) betreft,
- b) mals als het over «**food**» (voedsel) gaat,
- c) rank als het de «**boat**» (boot) betreft,
- d) pijnlijk of gevoelig in een «**medic**» (medische) situatie,
- e) offerte is een «**gen**» (algemene) term.

De omschrijving van die contextgroepen vindt u op bladzijde iii. Er zijn **20 groepen** en u heeft zo de keuze uit: gereedschappen, materialen, motoronderdelen, afkortingen, meteorologie, navigatie, zeilen, enz. Blz. xlvii toont een omrekeningstabel voor diverse eenheden.

U vindt meer dan **2.700** afbeeldingen bij de trefwoorden; ze zijn o.a. te gebruiken als u niet direct begrepen wordt of als u twijfelt aan de uitspraak van een woord. U kunt dan bv. de winkelbediende eenvoudigweg het trefwoord of de afbeelding in «’t Bootsmaatje» aanwijzen. Zo komt u er vast wel uit.

We hebben een groot aantal medische termen in de lijst vermeld om een bezoek aan arts of ziekenhuis, mocht dat ooit nodig zijn, enigszins te vergemakkelijken.

Kortom: als u denkt dat u assistentie kunt gebruiken om Engels te spreken, bij het varen, bij het huren van een schip of in andere situaties, dan kan «’t Bootsmaatje» u extra zelfvertrouwen geven.

We stellen uw commentaar op prijs. Als u «’t Bootsmaatje» waardeert, laat ons dan uw op- of aanmerkingen weten. U kunt contact opnemen via het adres dat vermeld staat op de binnenkant van de kaft.

GOEDE VAART!

Emile Schamp en het Team

’t Bootsmaatje, Nederlands/Engels - Dutch/English Sailing Companion



2-schijfsblok met beugel en hondsvot

double block with fixed eyes

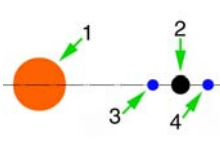
«boat»



9-polige DIN contraplug

9-pin DIN socket

«radio»



Aarde (2)

Zon (1)

nieuwe maan (3) (NM) *(onzichtbaar vanaf Aarde)*

volle maan (4) (VM) (●) *(geheel zichtbaar)*

(tekening niet op schaal)

Earth (2)

Sun (1)

new moon (3) (NM) *(not visible from earth)*

full moon (4) (FM) (●) *(fully visible)*

(drawing not to scale)

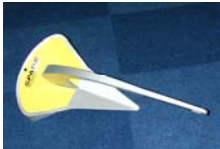
«nav»



afmeren met de boeg naar de wal

moor bow to (to);
mooring bow to

«nav»



anker, Spade anker

anchor, Spade

«boat»



boeglijn (meerlijn);
voorlijn (meerlijn)

head rope (mooring);
head line (mooring)

«rope»

boot aan lij

leeward boat

«nav»

boot aan loef

windward boat

«nav»



bovenste zuigerveer (1)

onderste zuigerveer (2)

olieschraapveer (3)

top compression ring (1)

second compression ring (2)

oil control ring (3)

«engine»

brandend maagzuur

heartburn

«medic»



brede D-sluiting

wide-jaw shackle

«boat»

bruto tonnage (BT)

gross tonnage (GT)

«boat»

dalend tij

falling tide

«nav»

dam

dam

«nav»

dam

embankment

«nav»



diagonaal gesneden fok

diagonal-cut jib;
mitre-cut jib

«sail»

diepe kuip

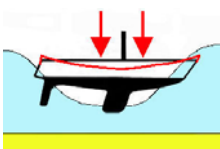
deep cockpit

«boat»

diepe slaap

deep sleep

«medic»



doorbuigen;
doorbuigend

sag (to);
sagging

«boat»

ˆt Bootsmaatje, Nederlands/Engels - Dutch/English Sailing Companion



dubbele schootsteek

double sheet bend

«rope»

equator (de)

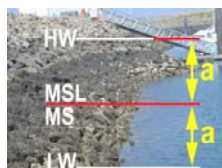
Equator (the)

«nav»

equatoriale trog

Equatorial trough

«nav»



getijamplitude (1/2 verval)

amplitude (1/2 range)

«nav»

graad (van een hoek) (°)

degree (of an arc) (°)

«nav»

graad Celcius (°C)

degree Celsius (°C)

«meteo»

graad Fahrenheit (°F)

degree Fahrenheit (°F)

«meteo»



handboor

hand drill

«tool»

havenmeester

harbormaster (Hr Mr) (USA)

«nav»

havenmeester

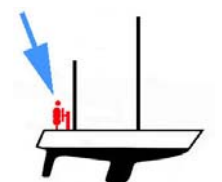
harbourmaster (Hr Mr)

«nav»

havenmeester

Hr Mr (Harbour Master)

«abbrev»



kits;
kitsgetuigd

ketch;
ketch-rigged

«boat»



landvastveer (rubber)

shock absorber (rubber);
rubber snubber

«boat»



lantaarnbak

light board

«nav»

mal

mould

«boat»

mal

template

«meceng»

medeschipper

co-skipper

«rank»



moersleutel

spanner

«tool»



nagelvijl

nail file

«gen»

nautische efemeriden

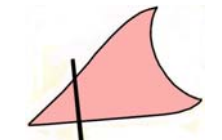
nautical ephemeris

«nav»

nautische mijl (M) (1852 meter)

sea mile (M) (1852 metres)

«nav»



Polynesisch zeil

Polynesian sail

«sail»



schroef, binnenzeskant;
schroef, binnenzeskant, cilinderkop

screw, cap;
screw, hexagon socket head

«meceng»



sigarettenaanstekerplug

cigar lighter plug

«elect»



slangklem met dubbele ring

hose clip

«boat»